

Colette Allouch

Lexicographie français-hébreu-français

Vocabulaire de la Knesset מונחון כנסת ישראל

Ligue d'amitié parlementaire	אגודת ידידות פרלמנטרית
aile	אגף (בבניין)
division, section	אגף (מנהלי)
salle des assemblées plénières	אולם המליאה
opposition	אופוזיציה
mise en garde	אזהרה
circonscription électorale	אזור בחירה
citoyen	אזרח
pourcentage minimum de voix	אחוז חסימה
Association des secrétaires généraux des parlements	איגוד המזכירים הכלליים של פרלמנטים
absence	אי-נוכחות
désordre	אי-סדר
interdiction	איסור
approbation, confirmation	אישור
foyer	אכסדרה
assemblée constituante	אספה מכוננת
organisation	ארגון
archives de la Knesset	ארכיון הכנסת
temporaire	ארעי
Flamme éternelle	אש התמיד
ratification	אשרור
éthique	אתיקה
à huis clos	בדלתיים סגורות
électeur	בוחר
élections	בחירות
élections régionales	בחירות אזוריות

élections à la proportionnelle	בחירות יחסיות
élections anticipées	בחירות מוקדמות
primaires	בחירות מקדימות
nul et non avenu	בטל ומבוטל
abrogation (d'une loi)	ביטול (חוק)
exécution	ביצוע
corps législatif	בית המחוקקים
cour suprême	בית המשפט העליון
Chambre des représentants	בית הנבחרים
Haute Cour de Justice	בית-דין גבוה לצדק (בג"צ)
politiquement indépendant	בלתי מפלגתי
demande	בקשה
ex officio, de par ses fonctions, de droit	בתוקף התפקיד
version	גרסה
minutes de la Knesset	דברי הכנסת
in memorium	דברי זיכרון
bicaméral	דו-ביתי (פרלמנט)
porte-parole de la Knesset	דובר הכנסת
rapport	דוח
rapport intérimaire	דוח ביניים
rapport du Contrôleur de l'Etat	דוח מבקר המדינה
tribune	דוכן (נואמים)
rejet, annulation	דחייה (ביטול)
ajournement	דחייה (למועד אחר)
délibération	דיון (בוועדה)
débat	דיון (במליאה)
débat général	דיון כללי
débat préliminaire	דיון מוקדם (בהצעת חוק)
débat spécial	דיון מיוחד
débat au sein du groupe parlementaire	דיון סיעתי
Union interparlementaire	האיחוד הבין-פרלמנטרי
dépôt de motion	הגשת הצעה
annonce, déclaration	הודעה
déclaration personnelle	הודעה אישית

annonce gouvernementale (du gouvernement)	הודעת ממשלה
annonce ministérielle	הודעת שר
commission (comité) des droits de l'enfant	הוועדה לזכויות הילד
commission (comité) anti-drogue	הוועדה למאבק בנגע הסמים
commission (comité) de contrôle de l'État	הוועדה לענייני ביקורת המדינה
commission (comité) médiatrice	הוועדה לפניות הציבור
commission (comité) du statut de la femme	הוועדה לקידום מעמד האישה
dépense	הוצאה כספית
instruction	הוראה
règlement sur les mesures d'urgence	הוראות שעת חירום
ordonnance	הוראת שעה
résolution	החלטה (=סיכום דיון)
décision	החלטה (=קביעה)
application du règlement sur la continuité	החלת דין הרציפות
conseiller juridique de la Knesset	היועץ המשפטי לכנסת
procureur général du gouvernement	היועץ המשפטי לממשלה
abstention	הימנעות (בהצבעה במליאה או בוועדה)
non participation	הימנעות (מהצבעה בבחירות)
absence	היעדרות
Knesset sortante	הכנסת היוצאת
Knesset entrante	הכנסת הנכנסת
déclaration de l'Indépendance	הכרזת העצמאות
procédure	הליך
sécurité sociale, assurance sociale	המוסד לביטוח לאומי
Secrétaire général du Parlement	המזכיר הכללי של פרלמנט
recommandation	המלצה
ministère de la Sécurité publique	המשרד לביטחון פנים
ministère de l'Environnement	המשרד להגנת הסביבה
ministère de l'intégration de l'immigration	המשרד לקליטת עלייה
instruction	הנחיה
argumentation	הנמקה
explication	הסבר
accord (traité) international	הסכם בין-לאומי
retrait de l'ordre du jour	הסרה מסדר-היום

retrait de l'immunité	הסרת חסינות
réserve	הסת"יגות
transfert	העברה (למקום אחר)
renvoi	העברה (מכהונה)
sanction	הענשה
renforcement	העצמה
commentaire, remarque	הערה
réprimande	הערה (=נזיפה קלה)
rappel à l'ordre	הערה לסדר
renversement du gouvernement	הפלת ממשלה
perte	הפסד
suspension du débat	הפסקת דיון
mise en œuvre d'une loi	הפעלת חוק
séparation des pouvoirs	הפרדת רשויות
infraction au règlement	הפרת סדר
vote	הצבעה
vote électronique	הצבעה אלקטרונית
vote à main levée	הצבעה בהרמת ידיים
vote en faveur	הצבעה בעד
vote au scrutin secret	הצבעה חשאית
vote hostile	הצבעה נגד
vote par appel nominal	הצבעה שמית/אישית
présentation d'objets	הצגת חפץ/מיצג
serment d'allégeance	הצהרת אמונים
déclaration sur la fortune	הצהרת הון
motion	הצעה
motion d'urgence à l'ordre du jour	הצעה דחופה לסדר-היום
recours au règlement	הצעה לסדר
motion d'ordre	הצעה לסדר-היום
motion de non-confiance, de défiance	הצעת אי-אמון
motion de confiance	הצעת אמון
proposition de loi	הצעת חוק
projet de loi du gouvernement	הצעת חוק של הממשלה
comité chargé d'un projet de loi	הצעת חוק של ועדה

projet de loi émanant d'un député	הצעת חוק של חבר הכנסת (פרטית)
projet d'amendement de loi	הצעת תיקון חוק
projet de budget	הצעת תקציב
préambule	הקדמה (למסמך)
introduction	הקדמה (לספר)
allocation de sièges	הקצאת מושבים
allocation (affectation) des ressources	הקצאת משאבים
crédit parlementaire	הקצבה
contexte	הקשר טקסטואלי
exclusion	הרחקה
composition	הרכב
autorisation	הרשאה
prestation de serment	השבעה
réserve	השגה (=הסתייגות להצעה לתיקון התקנון)
objection	השגה (=ערעור)
suspension	השעיה
participation aux élections	השתתפות בבחירות
engagement	התחייבות
consultation	התייעצות
réunion	התכנסות (של אנשים)
dissolution de la Knesset	התפזרות הכנסת
démission, départ volontaire	התפטרות
abandon	ויתור
comité d'entreprise	ועד עובדים
comité, commission	ועדה
comité ad hoc	ועדה לעניין מסוים
comité consultatif	ועדה מייעצת
comité constitutionnel	ועדה מסדרת
comité paritaire, conjoint	ועדה משותפת
comité conjoint pour le budget de la défense	ועדה משותפת לתקציב הביטחון
comité statutaire	ועדה סטטוטורית
comité permanent	ועדה קבועה
comité d'éthique	ועדת האתיקה
comité des Affaires étrangères et de la Défense	ועדת החוץ והביטחון

comité de la constitution, des lois et de la justice	ועדת החוקה, חוק ומשפט
comité de l'éducation, de la culture et des sports	ועדת החינוך, התרבות והספורט
comité des affaires économiques	ועדת הכלכלה
comité des finances	ועדת הכספים
comité des sciences et de la technologie	ועדת המדע והטכנולוגיה
comité du travail, du bien-être et de la santé	ועדת העבודה, הרווחה והבריאות
comité de l'immigration, de l'intégration et de la diaspora	ועדת העלייה, הקליטה והתפוצות
comité des affaires intérieures et environnementales	ועדת הפנים ואיכות הסביבה
comité d'enquête parlementaire	ועדת חקירה פרלמנטרית
comité des nominations	ועדת מינויים
sous- comité	ועדת משנה
sous- comité pour la traite des femmes	ועדת משנה למאבק בסחר בנשים
conférence, congrès	ועידה
doyen des députés	ותיק חברי הכנסת
convocation	זימון
droit de vote	זכות בחירה
droit de parole	זכות דיבור
priorité, droit de préséance	זכות קדימה
droit de réponse	זכות תגובה
membre de la Knesset	חבר הכנסת (ח"כ)
membre du Congrès, député	חבר הקונגרס
ancien membre de la Knesset	חבר כנסת לשעבר (חכ"ל)
membre du Parlement, député	חבר פרלמנט
adhésion, membre adhérent	חברות
monocaméral	חד-ביתי (פרלמנט)
avis	חוות דעת
circulaire	חוזר (מסמך)
liberté de parole, d'expression	חופש הדיבור
loi	חוק
loi sur les élections	חוק הבחירות
loi relative à la Knesset	חוק הכנסת, התשנ"ד-1994
loi sur les partis politiques	חוק המפלגות, התשנ"ב-1992
loi sur le budget	חוק התקציב
loi sur l'immunité des députés	חוק חסינות חברי הכנסת,

loi fondamentale : Le budget 1985	חוק יסודות התקציב, התשמ"ה-1985
Loi sur le financement des partis 1973	חוק מימון מפלגות, התשל"ג-1973
loi de transition	חוק מעבר
constitution	חוקה
légitimité	חוקיות (לגיטימיות)
légalité	חוקיות (על פי החוק)
loi fondamentale	חוק-יסוד
loi fondamentale : La Knesset	חוק-יסוד: הכנסת
loi fondamentale : le Gouvernement	חוק-יסוד: הממשלה
loi fondamentale : Les Forces de défense d'Israël	חוק-יסוד: הצבא
loi fondamentale : La liberté professionnelle	חוק-יסוד: חופש העיסוק
loi fondamentale : La Législation	חוק-יסוד: חקיקה
loi fondamentale : Jérusalem capitale d'Israël	חוק-יסוד: ירושלים בירת ישראל
loi fondamentale : Dignité humaine l'homme et liberté	חוק-יסוד: כבוד האדם וחירותו
loi fondamentale : Le contrôleur de l'Etat	חוק-יסוד: מבקר המדינה
loi fondamentale : Les terres d'Israël	חוק-יסוד: מקרקעי ישראל
loi fondamentale : L'économie nationale	חוק-יסוד: משק המדינה
loi fondamentale : Le président de l'Etat	חוק-יסוד: נשיא המדינה
loi fondamentale : Le pouvoir judiciaire	חוק-יסוד: שפיטה
constitutionnalité	חוקתיות
inviolabilité des députés	חסינות מהותית (של חברי הכנסת)
immunité des députés	חסינות שיפוטית (של חברי הכנסת)
législation	חקיקה
enquête	חקירה
contrôleur des finances, cour des comptes	חשב
avant projet, brouillon	טיוטה
cérémonie	טקס, טקס
conseiller juridique	יועץ משפטי
Président de la Knesset	יושב-ראש הכנסת
Président de commission	יושב-ראש ועדה
unité	יחידה
droite politique	ימין פוליטי
tribune du public	יציע הציבור
session extraordinaire	ישיבה מיוחדת (של המליאה)

session à huis clos	ישיבה סגורה
séance publique	ישיבה פתוחה
session de commission	ישיבת ועדה
séance plénière	ישיבת מליאה
dignité (honneur) de la Knesset	כבוד הכנסת
mandat	כהונה (של אדם)
mandat, mandature	כהונה (של כנסת)
personnel	כוח אדם
formation du gouvernement	כינון ממשלה
réunion, assemblée	כינוס
code de la déontologie	כללי אתיקה
code de conduite	כללי התנהגות
entrée en vigueur	כניסה לתוקף (של חוק)
session d'hiver	כנס חורף
session spéciale	כנס מיוחד
session d'été	כנס קיץ
éligibilité	כשירות
correspondant parlementaire	כתב פרלמנטרי
interdire	לאסור
approuver	לאשר
exécuter	לבצע
légitimité	לגיטימיות (חוקיות)
reporter	לדחות (בזמן)
rejeter (un projet de loi)	לדחות (הצעה)
présenter une motion	להגיש הצעה
interpeller	להגיש שאלתא
décider	להחליט
s'abstenir de voter	להימנע (בהצבעה)
s'abstenir	להימנע (מלעשות משהו)
déposer un projet de loi	להניח הצעת חוק
lever l'immunité	להסיר חסינות
retirer (supprimer) de l'ordre du jour	להסיר מסדר-היום
faire passer	להעביר (קריאה ראשונה וכו')
voter pour	להצביע בעד

voter contre	להצביע נגד
proposer (soumettre) une loi	להציע חוק
proposer un amendement	להציע תיקון
allouer	להקציב
participer	להשתתף
lobbyiste	לוביסט (שדלן)
promulguer des lois	לחוקק
libéral	ליברל
convoquer	לכנס (ישיבה)
impartialité	ללא משוא פנים
annuler, supprimer	למחוק
réaliser	לממש
clôre une séance	לנעול (ישיבה)
gagner les élections	לנצח בבחירות
conclure	לסכם
faire appel	לערער
rejeter une proposition	לפסול (הצעה)
fixer l'ordre du jour	לקבוע את סדר-היום
adopter une résolution	לקבל החלטה
adopter une loi	לקבל חוק
débattre	לקיים דיון
présider	לשבת ראש
bureau, cabinet	לשכה
priver du droit de vote	לשלול את זכות הבחירה
donner la parole	לתת את זכות הדיבור
impasse	מבוי סתום
contrôleur d'Etat, Cour des comptes	מבקר המדינה
rapporteur	מדווח
pays, Etat	מדינה
expert, spécialiste	מומחה
scrutateur	מונה (קולות)
candidat	מועמד
candidature	מועמדות
conseil	מועצה

session annuelle	מושב הכנסת (זמן)
siège de la Knesset	מושב הכנסת (מקום)
session extraordinaire	מושב מיוחד
secrétaire général de la Knesset	מזכיר הכנסת
secrétaire	מזכיר(ה)
secrétariat	מזכירות
législateur	מחוקק
suppression	מחיקה
département, division	מחלקה
financement des élections	מימון בחירות
financement des partis	מימון מפלגות
réalisation	מימוש
nomination	מינוי
taxation	מיסוי
minorité	מיעוט
quotas	מקצה
centre	מכרז
plenum	מליאה
remplaçant	ממלא מקום
administration	ממשל
gouvernement	ממשלה
gouvernement de transition	ממשלת מעבר
comité directeur	מנהל(ת) ועדה
Directeur général de la Knesset	מנכ"ל הכנסת
document	מסמך
documents présentés à la Knesset	מסמכים שהונחו על שולחן הכנסת
conclusion	מסקנה
statut de la Knesset	מעמד הכנסת
allocation	מענק
parti	מפלגה
défaite	מפלה
index	מפתח עניינים
centre de recherche et d'informations	מרכז מחקר ומידע
ressources humaines	משאבי אנוש

sondage d'opinion	משאל דעת קהל
référendum	משאל עם
crise	משבר
Siège de la Knesset	משכן הכנסת
délégation	משלחת
garde de la Knesset	משמר הכנסת
observateur	משקיף
bureau	משרד (מקום עבודה)
ministère de l'économie et des Finances	משרד האוצר
ministère de la Défense	משרד הביטחון
Ministère de la construction et de l'habitat	משרד הבינוי והשיכון
ministère de la Santé	משרד הבריאות
ministère des Affaires étrangères	משרד החוץ
ministère de l'Education	משרד החינוך
ministère de l'Agriculture et du développement rural	משרד החקלאות ופיתוח הכפר
ministère des Sciences et de la Technologie	משרד המדע והטכנולוגיה
ministère de la Justice	משרד המשפטים
ministère de l'intérieur	משרד הפנים
ministère des Transports	משרד התחבורה
ministère du Tourisme	משרד התיירות
ministère de l'Industrie, du Commerce et du Travail	משרד התעשייה, המסחר והתעסוקה
ministère des Communications	משרד התקשורת
ministère des Infrastructures nationales	משרד התשתיות הלאומיות
ministère	משרד ממשלתי (מיניסטריון)
poste	משרה
discours, intervention, prestation	נאום
premier discours	נאום בכורה
discours d'une minute	נאום בן דקה
discours d'ouverture	נאום פתיחה
orateur, intervenant	נואם
usage	נוהג
procédure	נוהל
présence	נוכחות (חברי הכנסת)
supplémentaire	נוסף

sujet	נושא
remontrances	נזיפה
levée de l'immunité	נטילת חסינות
gestion	ניהול
rédaction	ניסוח
victoire électorale	ניצחון בבחירות
annexe	נספח
addenda	נספחות
clôture de la séance	נעילת ישיבה
clôture de session	נעילת מושב
Commissaire des générations futures	נציב הדורות הבאים
Administrateur de la fonction publique	נציב שירות המדינה
Ombudsman	נציב תלונות הציבור
commissariat	נציבות
commissariat des générations futures	נציבות הדורות הבאים
représentant ; délégué	נציג
président de l'Etat	נשיא המדינה
présidence	נשיאות (הכנסת)
clôture d'un débat	סגירת דיון
vice-, adjoint	סגן
disposition des sièges	סדר ישיבה
règlement concernant les débats	סדרי דיון
procédure de travail	סדרי עבודה
ordre du jour	סדר-יום
huissier	סדרן
agence	סוכנות
socialiste	סוציאליסט
statu quo	סטטוס קוו
sténogramme	סטנוגרמה
clôture du débat	סיום דיון
résumé du débat	סיכום (של דיון)
groupe parlementaire	סיעה
groupe parlementaire d'un seul député	סיעת יחיד
pouvoirs de la Knesset	סמכויות הכנסת

compétence, autorité	סמכות
sénateur	סנטור
article de loi	סעיף (בחוק)
paragraphe	סעיף קטן (בחוק)
recueil de lois	ספר החוקים
bibliothèque du Parlement	ספרייה פרלמנטרית
enquête (sondage) d'opinion	סקר דעת קהל
travail parlementaire	עבודה פרלמנטרית
employé	עובד
fonctionnaire de l'Etat	עובד מדינה
employé titulaire	עובד קבוע
employé sous contrat	עובד קבלן
assistant	עוזר (ל-)
adjoint parlementaire	עוזר פרלמנטרי
sanctions	עיצומים
chaîne de télévision parlementaire	ערוץ הכנסת (טלוויזיה)
appel	ערעור
vacances parlementaires	פגרה
unanimité	פה אחד
publique	פומבי
dissolution de la Knesset	פיזור (הכנסת)
scission	פילוג (סיעתי)
obstruction systématique	פיליבסטר
contrôle (supervision) parlementaire	פיקוח פרלמנטרי
interprétation	פירוש
pétition relative à des griefs publics	פניות הציבור
paragraphe de loi	פסקה (בחוק)
ordonnance	פקודה (= הוראת חוק)
décret en conseil	פקודת המלך במועצתו
protocole	פרוטוקול (טקס)
minutes ; compte rendu des délibérations	פרוטוקול (רישום)
Parlement	פרלמנט
publication	פרסום
chapitre	פרק (בחוק)

procureur de l'État	פרקליט המדינה
ouverture de la séance	פתיחה (של ישיבה)
bulletin de vote	פתק הצבעה
Armée de Défense d'Israël, ADI	צבא ההגנה לישראל (צה"ל)
ordre	צו
son de cloche	צלצול
sonnerie d'appel au vote	צלצול להצבעה
permanent	קבוע
fixation de l'ordre du jour	קביעת סדר-יום
adoption de la résolution	קבלת החלטה
adoption de la loi	קבלת חוק
coalition	קואליציה
plainte	קובלנה
code de déontologie	קוד אתי
code de conduite	קוד התנהגות
cohérence législative	קוהרנטיות תחיקתית
quorum	קוורום
voix, vote	קול (בהצבעה)
vote nul (invalide)	קול בלתי-כשר
vote valable (valide)	קול כשר
vote flottant	קול צף
polarisation	קיטוב
bureau de vote	קלפי
allocation, pension	קצבה
sergent d'armes, chargé de la sécurité de la Knesset	קצין הכנסת
sténodactylographe	קצרנית
rappel à l'ordre	קריאה לסדר
lecture anticipée	קריאה מוקדמת (טרומית) ר' דיון מוקדם
première lecture	קריאה ראשונה
troisième lecture	קריאה שלישית
deuxième lecture	קריאה שנייה
interjection	קריאת ביניים
chef de l'opposition	ראש האופוזיציה
Premier ministre	ראש ממשלה

radical	רדיקל
majorité	רוב
majorité relative	רוב יחסי
majorité absolue	רוב מוחלט
majorité qualifiée	רוב מיוחס
avant cour de la Knesset	רחבת הכנסת
enregistrement des intérêts	רישום אינטרסים
Journal officiel	רשומות
office	רשות
autorisation de prendre la parole	רשות דיבור
pouvoir exécutif	רשות מבצעת
pouvoir législatif	רשות מחוקקת
pouvoir juridique	רשות שופטת
liste	רשימה
liste des	רשימת דוברים
officiel, formel	רשמי
sténographe parlementaire	רשמת פרלמנטרית
question	שאלתה
question par écrit	שאלתה בכתב
question orale	שאלתה בעל-פה
question supplémentaire	שאלה נוספת
serment	שבועה
groupe de pression	שדולה
lobbyiste	שדלן
juge	שופט
Juge de la Cour suprême	שופט בית-המשפט העליון
émission	שידור
émission en direct	שידור חי
émission directe	שידור ישיר
système électoral	שיטת בחירות
pouvoir discrétionnaire	שיקול דעת
service civil	שירות המדינה
service militaire	שירות צבאי
services d'information	שירותי מידע

pouvoir, régime	שלטון
autorités	שלטונות
nom de la loi	שם חוק
gauche politique	שמאל פוליטי
conservateur	שמרן
annuaire du gouvernement	שנתון הממשלה
état d'urgence	שעת חירום
heure (période) des questions	שעת שאלות
propos indignes d'un parlementaire	שפה לא פרלמנטרית
ministre	שר
ministre sans portefeuille	שר בלי תיק
réponse	תגובה
image de la Knesset	תדמית הכנסת
procédure	תהליך
supplément	תוספת
résultat des élections	תוצאות הבחירות
applicabilité	תחולה
juridiction	תחום שיפוט
ouverture du débat	תחילת דיון
égalité	תיקו
amendement	תיקון (חוק)
teneur	תכולה
fonction	תפקיד (אדם)
rôle, fonction	תפקיד (ועדה)
précédent	תקדים
précédent d'application obligatoire, précédent faisant autorité	תקדים מחייב
mandat, durée des fonctions	תקופת כהונה
règlement	תקנה
règles de procédure	תקנון
budget	תקציב
budget supplémentaire	תקציב נוסף
budget annuel	תקציב שנתי
paiement	תשלום